

Wzór kontraktu na sprzedaż „Uzbrojenia” kontrahentom zagranicznym – transfer wewnątrzunijny/
Standard sales contract of “Armaments” to foreign counterparties – intra-community transfer

CONTRACT	KONTRAKT
<p>No. For sale of "Armaments" decommissioned by organisational units of the <i>Ministry of National Defence/Ministry of Internal Affairs and Administration</i>, hereinafter referred to as "MON/MSWiA" of the Republic of Poland</p>	<p>nr na sprzedaż „Uzbrojenia” wycofanego z użytkowania przez jednostki organizacyjne <i>Ministerstwa Obrony Narodowej/Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji</i>, zwanego/-ych dalej „MON/MSWiA” w Rzeczypospolitej Polskiej</p>
<p>signed in Warsaw, on this day of by and between:</p>	<p>zawarty w Warszawie, dnia pomiędzy:</p>
<p>MILITARY PROPERTY AGENCY having its registered seat at: ul. Nowowiejska 26A 00-911 Warsaw, Republic of Poland</p>	<p>AGENCJĄ MIENIA WOJSKOWEGO z siedzibą: ul. Nowowiejska 26A 00-911 Warszawa, Polska</p>
<p>represented by:</p>	<p>reprezentowaną przez:</p>
<p>hereinafter referred to as the "Seller" and</p>	<p>niniejszym i w dalszej części zwaną „Sprzedającym” oraz</p>
<p>..... having its registered seat at:</p>	<p>..... z siedzibą:</p>
<p>..... represented by:</p>	<p>..... reprezentowanq/-ym przez:</p>
<p>..... hereinafter referred to as the "Buyer".</p>	<p>..... niniejszym i w dalszej części zwanym „Kupującym”.</p>

**§ 1.
Object of the Contract**

1. The **Seller** shall sell, and the **Buyer** shall purchase the "Armaments" decommissioned by organisational units of *MON/MSWiA*, in accordance with Appendix No. 1, hereinafter referred to as "Armaments".
Appendix No. 1 is an integral part of the Contract.
2. *No technical documentation/The technical documentation held by the Seller shall be appended to the "Armaments" prepared for shipment and placed at the disposal of the Buyer.*

**§ 2.
Unit prices and total net value
of the Contract**

1. The **Parties** hereby agree that net prices provided in Appendix No. 1 to the Contract are understood as on the terms of EX Works at warehouse(s) within the territory of the Republic of Poland, hereinafter referred to as "RP", in accordance with Incoterms 2010.
The prices referred to above shall be binding for this Contract only.
2. Total net value of the Contract (at VAT rate of "0%"), is *EUR/USD/PLN* (say: *EUR/USD/PLN*:) on EXW terms – warehouse(s) within the territory of the RP, specified in Appendix No. 1 to the Contract, in accordance with Incoterms 2010.
3. Partial collections *shall not/shall be* allowed. *The schedule of collections has been attached to the Contract as Appendix No. 2.*
4. The **Buyer** hereby accepts incompleteness of the "Armaments" equipment, shall such incompleteness occur.

**§ 3.
Terms of delivery**

1. A precondition to the collection of "Armaments", as referred to in § 1, is the payment of 100% of net value of "Armaments" subject to collection and the deposit, referred to in Item 15, to bank accounts of the **Seller**

**§ 1.
Przedmiot Kontraktu**

1. **Sprzedający** sprzedaje, a **Kupujący** nabywa „Uzbrojenie” wycofane z użytkowania przez jednostki organizacyjne *MON/MSWiA*, jak w załączniku nr 1, zwane dalej „Uzbrojeniem”.

Załącznik nr 1 stanowi integralną część Kontraktu.
2. *Żadna dokumentacja techniczna nie będzie/ Dokumentacja techniczna będąca w posiadaniu Sprzedającego zostanie dołączona do „Uzbrojenia” przygotowanego do wysyłki i postawionego do dyspozycji Kupującego.*

**§ 2.
Ceny jednostkowe i wartość ogólna netto
Kontraktu**

1. **Strony** ustalają, że ceny netto podane w załączniku nr 1 do Kontraktu są rozumiane, na warunkach EX Works magazyn/-y na terenie Rzeczypospolitej Polskiej, zwanej dalej „RP”, zgodnie z Incoterms 2010.

Ceny te są obowiązujące tylko dla niniejszego Kontraktu.
2. Ogólna wartość netto Kontraktu (przy zastosowanej stawce podatku VAT w wysokości „0%”), wynosi *EUR/USD/PLN* (słownie: *EUR/USD/PLN*:) na warunkach EXW – magazyn/-y na terenie RP, wymienione w załączniku nr 1 do Kontraktu, zgodnie z Incoterms 2010.
3. Odbiory częściowe *nie są/ są* dozwolone. *Harmonogram odbiorów stanowi załącznik nr 2 do Kontraktu.*
4. **Kupujący** akceptuje braki w kompletności wyposażenia „Uzbrojenia”, jeżeli one wystąpią.

**§ 3.
Warunki dostawy**

1. Warunkiem odbioru „Uzbrojenia”, o którym mowa w § 1, jest zapłata 100% wartości netto odbieranego „Uzbrojenia” oraz kaucji, o której mowa w ust. 15, na rachunki bankowe **Sprzedającego** wskazane w § 9.

indicated in § 9.

- | | |
|--|--|
| <p>2. The Buyer shall perform the collection of "Armaments", within the time limit of days at the latest, running from the date of receipt by the Seller individual permit(s) to intra-community transfer and within the time limit of (for items that do not require such permit).</p> <p>3. Delivery of "Armaments" purchased by the Buyer on the terms of EX Works – warehouse(s) within the territory of the RP, specified in Appendix No. 1 to the Contract, in accordance with Incoterms 2010.</p> <p>4. The time limit for collection of "Armaments" may be altered by virtue of Annex to the Contract, signed by both Parties, within 7 days at the latest prior to the date of collection, referred to in Item 2 above.</p> <p>5. Shall the Buyer express its will to have the "Armaments" inspected prior to collection by a duly authorised representative thereof, who is citizen of a country other than the RP, such inspection will take place at the earliest upon the lapse of 30 days from the date of delivery by the Buyer in writing of data, necessary for acquisition by the Seller of permission for such foreign citizen to enter the territory of a protected military unit or institution, conditional to the acquisition of above mentioned permission by the Seller. All inspection-related costs generated on the part of the Buyer shall be covered by the Buyer.</p> <p>6. The hand-over of "Armaments" to the Buyer shall be effected from warehouse(s) situated within the territory of the RP by the Seller, in the presence of the Buyer or of its duly authorised representatives, based on a delivery document (WZ) confirming the collection of the "Armaments", issued by the Seller and signed by duly authorised representatives of both Parties.</p> <p>7. Any actions necessary to prepare the "Armaments" for dispatch, including but not limited to packaging, markings, loading, security and possible tests and certification shall be performed by the Buyer in accordance with regulations in place in the RP, and the costs of such actions, if present, will be covered by the</p> | <p>2. Kupujący dokona odbioru „Uzbrojenia”, najpóźniej w terminie do dni od daty otrzymania przez Sprzedającego zezwolenia/-ń indywidualnego/-ych na transfer wewnątrzunijny oraz w terminie do (dla pozycji niewymagających zezwolenia).</p> <p>3. Dostawa zakupionego przez Kupującego „Uzbrojenia” nastąpi na warunkach EXW – magazynu/-y na terenie RP, wyszczególniony/-e w załączniku nr 1 do Kontraktu, zgodnie z Incoterms 2010.</p> <p>4. Termin odbioru „Uzbrojenia” może być zmieniony na podstawie Aneksu do Kontraktu, podpisanego przez obie Strony, najpóźniej 7 dni przed terminem odbioru, o którym mowa w ust. 2 powyżej.</p> <p>5. Jeżeli Kupujący zgłosi chęć przeprowadzenia inspekcji „Uzbrojenia” przed odbiorem przez jego upoważnionego przedstawiciela, obywatela kraju innego niż RP, inspekcja może nastąpić najwcześniej po upływie 30 dni od daty pisemnego przekazania przez Kupującego danych niezbędnych do uzyskania przez Sprzedającego pozwolenia na wstęp cudzoziemca na teren chronionej jednostki bądź instytucji wojskowej, pod warunkiem uzyskania ww. pozwolenia przez Sprzedającego. Wszystkie koszty związane z inspekcją, które wystąpią po stronie Kupującego ponosi Kupujący.</p> <p>6. Wydanie „Uzbrojenia” Kupującemu nastąpi z magazynu/-ów na terenie RP przez Sprzedającego, w obecności Kupującego lub upoważnionych przez niego przedstawicieli na podstawie podpisanego przez upoważnionych przedstawicieli obu Stron Kontraktu dokumentu wydania (WZ) potwierdzającego odbiór „Uzbrojenia”, wystawionego przez Sprzedającego.</p> <p>7. Wszelkie czynności niezbędne do przygotowania „Uzbrojenia” do wysyłki w tym m.in. opakowanie, oznakowanie, załadunek, ochrona i ewentualne badania oraz certyfikacja będą dokonane przez Kupującego zgodnie z przepisami obowiązującymi w RP, a koszty tych czynności, o ile wystąpią, ponosi Kupujący.</p> |
|--|--|

Buyer.

8. The organisation of transport and insurance of "Armaments" shall fall within the scope of the **Buyer** and will be effected and organised thereby or by a shipping agent duly authorised in writing by the **Buyer**. The cost of shipping and insurance shall be covered by the **Buyer**.
9. The **Buyer** shall notify the **Seller** in writing of the planned collection of "Armaments", and will deliver information necessary to organise the hand-over of "Armaments" by the **Seller**, within 30 days at the latest prior to the planned collection, following the dispatch by the **Seller** of information made in writing concerning its readiness to place the "Armaments" at **Buyer's** disposal.
10. Shall the collection of "Armaments" be performed by representative of the **Buyer** duly authorised in writing, or shall the **Buyer** avail itself of services provided by a duly authorised shipping agent, the original copy of such authorisation must be delivered to a representative of the **Seller** during the hand-over of "Armaments" from the warehouse(s) indicated by the **Seller**.
11. The transfer of ownership rights and transfer of risk of accidental loss of or damage to "Armaments" shall be deemed by the **Parties** to take place at the moment "Armaments" are placed by the **Seller** at **Buyer's** disposal and at the moment of signing the delivery document (WZ) by both **Parties**.
12. A precondition to the performance of the Contract in reference to each item specified in Appendix No. 1 to the Contract is the obtainment by the **Seller** individual permit(s) to intra-community transfer, based on International Import Certificate(s) or End-User Certificate(s) supplied by the **Buyer** by at the latest, in compliance with the regulations in place in the RP. (*if required*)

Shall the documents referred to above, supplied by the **Buyer**, fail to meet the terms and conditions stipulated in specific regulations in

8. Organizacja transportu i ubezpieczenie „Uzbrojenia” są w gestii **Kupującego** i będą dokonane oraz zorganizowane przez niego lub przez upoważnionego na piśmie przez **Kupującego** spedytora. Koszt transportu i ubezpieczenia pokrywa **Kupujący**.
9. **Kupujący** powiadomi na piśmie **Sprzedającego** o planowanym terminie odbioru „Uzbrojenia” i przekaze informacje niezbędne do zorganizowania wydania „Uzbrojenia” przez **Sprzedającego**, nie później niż na 30 dni przed planowanym odbiorem, po wysłaniu pisemnej informacji przez **Sprzedającego** o gotowości postawienia „Uzbrojenia” do dyspozycji **Kupującego**.
10. Jeżeli odbiór „Uzbrojenia” będzie dokonywany przez upoważnionego na piśmie przedstawiciela **Kupującego** lub w przypadku korzystania przez **Kupującego** z usług upoważnionego spedytora, upoważnienie w oryginale musi zostać przekazane przedstawicielowi **Sprzedającego** podczas wydania „Uzbrojenia” z magazynu/-ów wskazanego/-ych przez **Sprzedającego**.
11. Za moment przeniesienia prawa własności i przeniesienia ryzyka z tytułu przypadkowej utraty lub uszkodzenia „Uzbrojenia” **Strony** uznają moment postawienia „Uzbrojenia” przez **Sprzedającego** do dyspozycji **Kupującego** oraz podpisania dokumentu wydania (WZ) przez obie **Strony**.
12. Warunkiem realizacji Kontraktu dla każdej pozycji ujętej w załączniku nr 1 do Kontraktu jest uzyskanie przez **Sprzedającego** zezwolenia/-ń indywidualnego/-ych na transfer wewnątrzunijny, na podstawie dostarczonego/-ych przez **Kupującego** najpóźniej do uzyskanego/-ych przez niego Międzynarodowego/-ych Certyfikatu/-ów Importowego/-ych albo Oświadczenia/-ń Końcowego Użytkownika zgodnego z regulacjami obowiązującymi w RP. (*o ile są wymagane*)

W przypadku gdy dostarczone przez **Kupującego** ww. dokumenty nie spełniają warunków określonych przepisami obowiązującymi w RP w zakresie kontroli obrotu

place in the RP within the scope of trade controls of "Armaments", the **Seller** will notify the **Buyer** of such fact.

The **Seller** may summon the **Buyer** to supplement the documents referred to above, or to supply properly issued documents within an additional time limit

13. The **Seller** shall promptly notify the **Buyer** in writing of the date of receipt of individual permit(s) for intra-community transfer (*when such permit(s) is/are required*).

14. The final destination of "Armaments" is the territory of (*country*), and the end-user of "Armaments" is:

.....
.....
.....
.....
.....
(*name, address*)

15. The **Buyer** shall be obligated to provide a deposit for each item specified in Appendix No. 1 of the Contract, in the amount equal to VAT tax calculated based on the net value presented in Appendix No. 1, in accordance with the VAT rate in place from time to time in the RP, in the currency of the Contract, remitted to the bank account of the **Seller** indicated in § 9 of the Contract, at the latest within the time limit specified in § 5 Item 2 and upon the terms and conditions set forth in § 5 Item 3,4,6. The deposit shall back the amount of VAT tax, that will be due for payment in the case of improper, within the meaning of regulations in place in the RP, or untimely documentation of implementation of intra-community delivery of "Armaments".

The deposit remitted for each of the items specified in Appendix No. 1 to the Contract shall be reimbursed to the **Buyer** promptly upon the receipt by the **Seller** of relevant documents, referred to below, confirming the performance of intra-community delivery of goods, vesting the **Seller** with the right to apply a "0%" VAT rate for intra-community delivery of goods.

The **Buyer** shall promptly but within the time limit of 21 days at the latest from the collection

„Uzbrojeniem”, **Sprzedający** powiadomi o tym fakcie **Kupującego**.

Sprzedający może wezwać **Kupującego** do uzupełnienia ww. dokumentów lub dostarczenia właściwie wystawionych dokumentów w dodatkowo wyznaczonym terminie.

13. **Sprzedający** niezwłocznie powiadomi pisemnie **Kupującego** o dacie otrzymania zezwolenia/-ń indywidualnego/-ych na transfer wewnątrzunijny (*o ile są wymagane*).

14. Krajem końcowego przeznaczenia „Uzbrojenia” jest terytorium (*nazwa kraju*), a końcowym użytkownikiem „Uzbrojenia” jest:

.....
.....
.....
.....
(*nazwa, adres*)

15. **Kupujący** zobowiązany jest do wniesienia dla każdej pozycji ujętej w załączniku nr 1 Kontraktu kaucji, w wysokości równej podatkowi VAT, obliczonemu od wartości netto ujętej w załączniku nr 1, według aktualnie obowiązującej stawki podatku VAT w RP, w walucie Kontraktu, na rachunek bankowy **Sprzedającego** wskazany w § 9 Kontraktu, najpóźniej w terminie określonym w § 5 ust. 2 i na warunkach określonych w § 5 ust. 3,4,6. Kaucja stanowi zabezpieczenie podatku VAT, który stanie się wymagalny w przypadku niewłaściwego, w rozumieniu przepisów obowiązujących w RP, lub nieterminowego udokumentowania dokonania wewnątrzspółnotowej dostawy „Uzbrojenia”.

Wpłacona kaucja dla każdej pozycji ujętej w załączniku nr 1 do Kontraktu, zostanie zwrócona **Kupującemu** niezwłocznie, po otrzymaniu przez **Sprzedającego** właściwych dokumentów, o których mowa poniżej, potwierdzających dokonanie wewnątrzspółnotowej dostawy towarów i uprawniających **Sprzedającego** do zastosowania stawki podatku VAT „0%” przy wewnątrzspółnotowej dostawie towarów.

Kupujący niezwłocznie, lecz nie później niż w terminie 21 dni od daty odbioru „Uzbrojenia”,

date of "Armaments", supply the **Seller** with documents confirming the performance of intra-community delivery of goods, for each of the items specified in Appendix No. 1 to the Contract. Shall the **Buyer** use its own means of transport, such document will be the "confirmation of intra-community supply of goods" attached as Appendix No. 2/3 to the Contract. Shall the **Buyer** avail itself of services provided by a shipping agent, such documents will be the shipping documents received by the **Buyer** from the shipping agent (forwarding agent) responsible for the intra-community supplies of "Armaments". The documents referred to above shall be filled-out and signed in a legible manner, and must explicitly confirm that the "Armaments" have been delivered to the destination place thereof within the territory of (country).

16. The failure by the **Buyer** to supply the documents or to supply inappropriate documents referred to in Item 15, within the time limit of 21 days at the latest from the collection date of "Armaments" shall cause the **Seller** to consider the intra-community supplies of "Armaments" to be a delivery of goods performed within the territory of the RP and the deposit will be charged to VAT tax due for payment.

The receipt by the **Seller** of appropriate documents confirming the performance of intra-community supplies of goods in relation to individual items, specified in Appendix No. 1 to the Contract, after the expiration of the time limit set forth above, shall cause prompt reimbursement by the **Seller** of the amount remitted as the deposit for such items to the bank account of the **Buyer**.

§ 4. Quality of "Armaments"

1. The **Buyer** hereby represents and warrants that the quality of "Armaments" is known thereto and that it acquires the same in technical condition and in the composition as at the signing date of the delivery document (WZ) by representatives of the **Seller** and of the **Buyer**, and that it hereby releases and waives any and all claims in relation to the **Seller** by virtue of damage to, defects and missing items of the "Armaments".

dostarczy **Sprzedającemu** dokumenty potwierdzające dokonanie wewnątrzwspólnotowej dostawy towarów, dla każdej pozycji ujętej w załączniku nr 1 do Kontraktu. W przypadku korzystania przez **Kupującego** z własnego środka transportu dokumentem tym będzie „potwierdzenie wewnątrzwspólnotowej dostawy towarów” stanowiące załącznik nr 2/3 do Kontraktu. W przypadku korzystania przez **Kupującego** z usług spedytora będą to dokumenty przewozowe otrzymane przez **Kupującego** od spedytora (przewoźnika) odpowiedzialnego za dostawę wewnątrzwspólnotową „Uzbrojenia”. Dokumenty, o których mowa powyżej, powinny być wypełnione i podpisane w czytelny sposób i powinny jednoznacznie potwierdzać, że „Uzbrojenie” zostało dostarczone do miejsca jego przeznaczenia na terytorium (nazwa kraju).

16. Niedostarczenie przez **Kupującego** dokumentów lub dostarczenie niewłaściwych dokumentów, o których mowa w ust. 15, w terminie nie później niż 21 dni od daty odbioru „Uzbrojenia” spowoduje potraktowanie przez **Sprzedającego** wewnątrzwspólnotowej dostawy „Uzbrojenia” jak dostawy towarów dokonanej na terytorium RP i zaliczenie kaucji na pokrycie podatku VAT.

Otrzymanie przez **Sprzedającego** właściwych dokumentów potwierdzających dokonanie wewnątrzwspólnotowej dostawy towarów poszczególnych pozycji ujętych w załączniku nr 1 do Kontraktu w terminie późniejszym niż termin określony powyżej, spowoduje niezwłoczny zwrot przez **Sprzedającego** kwoty wpłaconej na poczet kaucji dla tych pozycji na rachunek bankowy **Kupującego**.

§ 4. Jakość „Uzbrojenia”

1. **Kupujący** oświadcza, że jakość „Uzbrojenia” jest mu znana i nabywa go w stanie technicznym i ukompletowaniu jak w dniu podpisania dokumentu wydania (WZ) przez przedstawicieli **Sprzedającego** i **Kupującego** oraz zrzeka się na przyszłość wszelkich roszczeń w stosunku do **Sprzedającego** z tytułu uszkodzeń, wad i braków ilościowych „Uzbrojenia”.

2. The **Seller** provides no guaranty for the "Armaments" sold.

3. The **Parties** to the Contract hereby exclude the liability of the **Seller** ensuing from warranty for defects of the "Armaments" being the object of the Contract.

§ 5. Terms of payment

1. The **Buyer** shall pay to the **Seller** for the "Armaments" specified in § 1 Item 1 the net value of (at VAT rate of "0%") the amount of **EUR/USD/PLN** (say: **EUR/USD/PLN**:)

2. The **Buyer** shall remit to the bank account of the **Seller** indicated in § 9, within the time limit of days at the latest running from the date of receipt by the **Seller** individual permit(s) for intra-community supplies and within the time limit of (for items that do not require such permit). The **Seller** shall issue an invoice, in accordance with the regulations in place in the RP, i.e. within 15th day at the latest of the month following the month of hand-over of the "Armaments".

3. The payment date shall be the date of crediting the bank account of the **Seller**.

4. The **Buyer** shall pay all bank costs.

5. Shall the payment be made after the time limit stipulated in Item 2, the **Buyer** will remit to the **Seller** statutory interest in the amount set forth in Article 359 § 2 of the law of 23 April 1964 the *Civil Code* (Journal of Laws Dz. U. 2016 Item 380, as amended) for the period following the date referred to in Item 2 until the date of such payment.

6. The payment currency for the Contract shall be **EUR/USD/PLN**.

§ 6. Penalties

1. Shall the time limit be exceeded for the collection or hand over of "Armaments",

2. **Sprzedający** nie udziela gwarancji na sprzedane „Uzbrojenie”.

3. **Strony** Kontraktu wyłączają odpowiedzialność **Sprzedającego** z tytułu rękojmi za wady „Uzbrojenia” stanowiącego przedmiot Kontraktu.

§ 5. Warunki płatności

1. **Kupujący** zapłaci **Sprzedającemu** za „Uzbrojenie” wymienione w § 1 ust. 1 wartość netto (przy zastosowanej stawce podatku VAT w wysokości „0%”) **EUR/USD/PLN** (słownie **EUR/USD/PLN**:)

2. **Kupujący** dokona zapłaty na rachunek bankowy **Sprzedającego** wskazany w § 9, najpóźniej w terminie do dni od daty otrzymania przez **Sprzedającego** zezwolenia/-ń indywidualnego/-ych na transfer wewnątrzunijny oraz w terminie do (dla pozycji niewymagających ww. zezwolenia). **Sprzedający** wystawi fakturę, zgodnie z przepisami obowiązującymi w RP, tj. nie później niż 15 dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym dokonano wydania „Uzbrojenia”.

3. Za datę zapłaty uważa się datę wpływu należności na rachunek bankowy **Sprzedającego**.

4. **Kupujący** zapłaci wszystkie koszty bankowe.

5. W przypadku przekroczenia terminu płatności, o którym mowa w ust. 2, **Kupujący** zapłaci **Sprzedającemu** odsetki ustawowe w wysokości określonej w art. 359 § 2 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. *Kodeks cywilny* (Dz. U. z 2016 r. poz. 380, z późn. zm.) za okres od dnia następującego po dniu, o którym mowa w ust. 2, do dnia zapłaty.

6. Walutą płatności dla Kontraktu jest **EUR/USD/PLN**.

§ 6. Kary

1. W przypadku przekroczenia terminu odbioru lub wydania „Uzbrojenia”, o którym mowa w § 3

stipulated in § 3 Item 2, for reasons attributable to the **Buyer** or for reasons attributable to the **Seller**, the **Party** culpable of such delay will remit to the other **Party** a contractual penalty in the amount of 0.2% of net value of "Armaments" collected after such date or not handed-over in such date, for each day of delay in the collection or hand-over, but in maximum amount of 15% of net value of the "Armaments" collected after such time limit or not handed-over in such date.

2. The failure to hand-over or take-over by one of the **Parties** of the "Armaments" for the purpose of exportation within the time limit of 30 days running from the collection date set forth in § 3 Item 2, shall authorise the **Party** meeting the terms and conditions of the Contract to withdraw from the Contract and to charge a contractual penalty in the amount of 20% of net value of the "Armaments" that have not been handed-over or taken over.
3. Shall any of the **Parties** to this Contract withdraw from the Contract, the withdrawing **Party** will be charged a contractual penalty in the amount of 20% of net value of unperformed part of the Contract.
4. The **Seller** hereby reserves itself the right to offset the contractual penalties charged against the prepayment remitted by the **Buyer** for the unperformed part of the Contract.
5. Shall an event of Force Majeure take place, no contractual penalties will apply.

§ 7. Force Majeure

1. Any circumstances outside the control of the **Parties**, and bearing an impact upon the performance of individual contractual obligations, shall constitute Force Majeure in relation to such obligations, save that the **Party** referring to Force Majeure must prove that when executing the Contract it was unable to expect or prevent such circumstances, or overcome the consequences thereof.
2. Any actions of third parties and entities engaged by any of the **Parties**, causing delay in the performance of the Contract or preventing the

ust. 2, z powodu okoliczności leżących po stronie **Kupującego** lub z winy **Sprzedającego**, **Strona** dopuszczająca się opóźnienia zapłaci drugiej **Stronie** karę umowną w wysokości 0,2% wartości netto „Uzbrojenia” odebranego po terminie lub niewydanego w terminie, za każdy dzień opóźnienia w odbiorze lub wydaniu, nie więcej jednak niż 15% wartości netto „Uzbrojenia” odebranego po terminie lub niewydanego w terminie.

2. Niewydanie lub nieodebranie przez jedną ze **Stron** „Uzbrojenia” w celu jego wywozu w terminie 30 dni od dnia odbioru określonego w § 3 ust. 2, upoważnia **Stronę** wywiązującą się z postanowień Kontraktu do odstąpienia od Kontraktu i naliczenia kary umownej w wysokości 20% wartości netto niewydanego lub nieodebranego „Uzbrojenia”.
3. W przypadku odstąpienia od Kontraktu przez jedną ze **Stron** tego Kontraktu, **Strona** odstępująca zostanie obciążona karą umowną w wysokości 20% wartości netto nierealizowanej części Kontraktu.
4. **Sprzedający** zastrzega sobie prawo do potrącenia naliczonych kar umownych z wpłaconej przez **Kupującego** przedpłaty na poczet nierealizowanej części Kontraktu.
5. Kary umowne nie mają zastosowania, jeżeli będzie miał miejsce przypadek siły wyższej.

§ 7. Siła wyższa

1. Wszelkie okoliczności pozostające poza kontrolą **Stron**, a mające wpływ na wykonanie ich poszczególnych zobowiązań kontraktowych będą stanowić siłę wyższą w odniesieniu do tych zobowiązań, pod warunkiem, że **Strona** powołująca się na siłę wyższą udowodni, że nie mogła ona w czasie zawierania Kontraktu okoliczności tych oczekiwać, ani im zapobiec oraz ich konsekwencji przewidzieć.
2. Jakikolwiek działania osób trzecich i podmiotów zaangażowanych przez którąkolwiek ze **Stron** powodujące opóźnienie lub

performance of the Contract, will not be considered an event of Force Majeure.

3. In particular, the following events will undoubtedly be considered to be events of Force Majeure:

- fire, flood and/or other disasters, caused by forces of nature and persisting until the moment of hand-over of "Armaments" to the **Buyer**, i.e. in accordance with provisions under **§ 3 Item 2**;
- strikes and/or unrest prohibiting timely preparation of "Armaments" to delivery, loading and intra-community transfer thereof from the territory of the RP;
- war hostilities bearing a decisive impact upon the implementation of intra-community transfer, timely performance of delivery or issue of individual permit(s) for intra-community supplies (*when required*).

as well as other circumstances that bear or may bear an impact upon the performance of the Contract (such as i.e. adoption of limits to intra-community transfer) within the scope of "Armaments" or of similar nature.

4. Shall Force Majeure prevent the performance of the Contract or cause delays in the fulfilment of obligations, the **Parties** will be exempt from liability, conditional to the obligated **Party** notifying the other **Party** without undue delay, but within 7 days at the latest from the occurrence of an event of Force Majeure, of the occurrence of such event, appended with a document confirming the occurrence of an event of Force Majeure, issued by competent authority.

§ 8. General conditions

1. The **Parties** hereby undertake to act based on good commercial practice, to observe all regulations governing international trading in "Armaments" in place in the RP and in (country), maintain in confidentiality the commercial information and any other information divulged to each other without disclosure thereof to third parties, without prior consent of the other **Party** made in writing.

uniemożliwiający realizację Kontraktu, nie są uważane za zdarzenia siły wyższej.

3. Następujące zdarzenia w szczególności będą bez jakichkolwiek wątpliwości, uważane za zdarzenia siły wyższej :

- pożar, powódź i/lub inne katastrofy, wynikające z przyczyn naturalnych i występujące do momentu przekazania „Uzbrojenia” **Kupującemu**, tj. zgodnie z **§ 3 ust. 2**;
- strajki i/lub zamieszki uniemożliwiający terminowe przygotowanie „Uzbrojenia” do dostawy i jego załadunek oraz transfer wewnątrzunijny z terytorium RP;
- konflikty wojenne, mające decydujący wpływ na realizację transferu wewnątrzunijnego, terminowe dokonanie dostawy lub wydanie zezwolenia/-ń indywidualnego/-ych na transfer wewnątrzunijny (*o ile są wymagane*).

oraz inne okoliczności wywierające lub mogące wywierać bezpośredni wpływ na wywiązywanie się z Kontraktu (np. wprowadzenie ograniczeń dotyczących transferu wewnątrzunijnego) w zakresie „Uzbrojenia” lub o podobnym charakterze.

4. W przypadku, gdy siła wyższa uniemożliwi wykonanie Kontraktu, lub spowoduje opóźnienia w wykonaniu zobowiązań, **Strony** będą zwolnione z odpowiedzialności pod warunkiem, że zobowiązana **Strona** zawiadomi **Stronę** drugą, bez zbędnego opóźnienia, lecz nie później niż w ciągu 7 dni od wystąpienia okoliczności siły wyższej, o zaistniałym fakcie załączając dokument potwierdzający zaistnienie siły wyższej, wydany przez odpowiednie władze.

§ 8. Warunki ogólne

1. **Strony** zobowiązują się działać na zasadzie dobrej praktyki kupieckiej, przestrzegając wszystkich uregulowań prawnych dotyczących obrotu „Uzbrojeniem” z zagranicą obowiązujących w RP i w (nazwa kraju), zachować w tajemnicy informacje handlowe oraz wszelkie inne zawierzone sobie wzajemnie bez udostępniania ich osobom trzecim, bez wcześniejszej pisemnej zgody drugiej **Strony**.

<p>All contractual obligations shall be performed based upon the principles of best knowledge and good commercial practice.</p> <p>2. All Annexes to the Contract shall be considered valid by the Parties when made in writing, agreed upon and signed by duly authorised representatives of the Parties to the Contract.</p> <p>3. Neither of the Parties may assign its rights and duties prescribed in the Contract to a third party, save when such assignment is made based upon prior consent of the other Party made in writing.</p> <p>4. The Parties hereby undertake to resolve amicably any disputes and discrepancies ensuing from the Contract. Shall the Parties fail to reach an agreement within the time limit of 3 months from the date of disclosure of a dispute and/or discrepancies, such disputes and/or discrepancies will be subject to resolution by a court of law holding jurisdiction over the registered seat of the Seller.</p> <p>5. This Contract shall be subject to laws of the RP.</p> <p>6. The Parties hereby exclude the admissibility of provisions of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980 (Journal of Laws Dz. U. 1997 No. 45 Item 286).</p> <p>7. Any correspondence shall be made in language . The Parties to the Contract indicate their addresses for correspondence as those provided in § 9. The Parties hereby undertake to promptly notify the other Party of any amendments to data presented in § 9.</p> <p>8. This Contract has been made in writing, in English and Polish language versions, and was signed by duly authorised representatives of the Parties to the Contract in two original copies, one for each of the Parties to the Contract. Shall any discrepancies occur between the Polish and English language versions, the Polish language version will prevail.</p> <p>9. This Contract shall come into force and become legally valid separately in relation to each item</p>	<p>Wszystkie zobowiązania kontraktowe będą wykonane na zasadzie najlepszej wiedzy i dobrej praktyki kupieckiej.</p> <p>2. Żaden Aneks do Kontraktu nie będzie uznawany przez Strony za ważny, jeżeli nie zostanie sporządzony na piśmie, uzgodniony i podpisany przez upoważnionych przedstawicieli Stron Kontraktu.</p> <p>3. Żadna ze Stron nie może cedować jej praw i zobowiązań zapisanych Kontraktem stronie trzeciej, chyba że otrzyma uprzednią pisemną zgodę drugiej Strony.</p> <p>4. Wszelkie spory i rozbieżności wynikające z Kontraktu lub powstające w związku z nim Strony zobowiązują się rozwiązać na drodze polubownej. W przypadku gdy Strony nie dojdą do porozumienia w terminie 3 miesięcy od dnia ujawnienia sporu i/lub rozbieżności, spory i/lub rozbieżności będą podlegać rozstrzygnięciu przez sąd właściwy dla siedziby Sprzedającego.</p> <p>5. Prawem właściwym dla Kontraktu jest prawo polskie.</p> <p>6. Strony wyłączają stosowanie zapisów Konwencji Narodów Zjednoczonych o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów z dnia 11 kwietnia 1980 r. (Dz. U. z 1997 r., nr 45, poz. 286).</p> <p>7. Wszelka korespondencja będzie prowadzona w języku Strony Kontraktu wskazują adresy do korespondencji jak w § 9. Strony zobowiązują się do niezwłocznego powiadomienia drugiej Strony o każdej zmianie danych zawartych w § 9.</p> <p>8. Kontrakt został sporządzony w formie pisemnej, w jednakowych w treści angielskiej i polskiej wersjach językowych i podpisany przez upoważnionych przedstawicieli Stron Kontraktu w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron Kontraktu. W razie rozbieżności w wersji polskiej i angielskiej rozstrzygające znaczenie mają postanowienia w polskiej wersji językowej.</p> <p>9. Kontrakt wchodzi w życie i nabiera obowiązującej mocy prawnej odrębnie w</p>
--	--

specified in Appendix No. 1 to the Contract, subject to joint fulfilment of the following terms and conditions:

- a) signing of the Contract by the **Buyer** and the **Seller**,
- b) delivery by the **Buyer** of International Imports Certificate(s) or End-User Certificate(s),
- c) obtaining by the **Seller** of individual permit(s) for intra-community supplies on the day of receipt by the **Seller** of individual permit(s) for intra-community supplies. *(when required)*

§ 9.

Addresses and information concerning bank accounts

1. Seller:

- a) correspondence address:

Agencja Mienia Wojskowego
ul. Nowowiejska 26A
00-911 Warsaw, Republic of Poland
e-mail:

- b) tax ID number as EU VAT taxpayer:

PL5261038122

- c) information concerning bank account:

Bank Gospodarstwa Krajowego,
Aleje Jerozolimskie 7,
00-955 Warszawa, Polska
SWIFT CODE: GOSKPLPW

- number of bank account for payment for "Armaments":

(Re: EUR)

IBAN: PL

(Re: USD)

IBAN: PL

(Re: PLN)

IBAN: PL

- number of bank account for payment of

odniesieniu do każdej pozycji wyszczególnionej w załączniku nr 1 do Kontraktu, po łącznym spełnieniu następujących warunków:

- a) podpisaniu Kontraktu przez **Kupującego i Sprzedającego**,
- b) dostarczeniu przez **Kupującego** Międzynarodowego/-ych Certyfikatu/-ów Importowego/-ych albo Oświadczenia/-ń Końcowego Użytkownika,
- c) uzyskania przez **Sprzedającego** zezwolenia/-ń indywidualnego/-ych na transfer wewnętrzny w dniu otrzymania przez **Sprzedającego** zezwolenia/-ń indywidualnego/-ych na transfer wewnętrzny. *(o ile są wymagane)*

§ 9.

Adresy i informacje dotyczące rachunków bankowych

1. Sprzedający:

- a) adres do korespondencji:

Agencja Mienia Wojskowego
ul. Nowowiejska 26A
00-911 Warszawa, Polska
e-mail:

- b) numer identyfikacji podatkowej jako podatnika VAT UE:

PL5261038122

- c) informacje dotyczące rachunku bankowego:

Bank Gospodarstwa Krajowego,
Aleje Jerozolimskie 7,
00-955 Warszawa, Polska
SWIFT CODE: GOSKPLPW

- numer rachunku dla zapłaty za „Uzbrojenie”:

(Dot.: EUR)

IBAN: PL

(Dot. USD)

IBAN: PL

(Dot. PLN)

IBAN: PL

- numer rachunku dla wpłaty kaucji:

deposit: IBAN: PL	IBAN: PL
2. Buyer: a) correspondence address: e-mail:	2. Kupujący: a) adres do korespondencji: e-mail:
b) tax ID number as payer of EU VAT:	b) numer identyfikacji podatkowej jako podatnika VAT UE:
c) information concerning bank account:	c) informacje dotyczące rachunku bankowego:
SWIFT CODE:	SWIFT CODE:
IBAN:	IBAN:
<u>APPENDICES TO THE CONTRACT:</u> ➤ Appendix No. 1: Specification of "Armaments". ➤ Appendix No. 2: Schedule of Collections. ➤ Appendix No. 3: Confirmation of intra-community supply of goods.	<u>ZAŁĄCZNIKI DO KONTRAKTU:</u> ➤ Załącznik nr 1: Specyfikacja „Uzbrojenia”. ➤ Załącznik nr 2: Harmonogram odbiorów. ➤ Załącznik nr 3: Potwierdzenie wewnątrzwspólnotowej dostawy towarów.

Za Kupującego / For the Buyer

Za Sprzedającego / For the Seller

**Appendix No. 1 to the Contract no - Specification of "Armaments" / Załącznik nr 1 do kontraktu nr -
Specyfikacja "Uzbrojenia"**

No/Lp	Name of the goods / Nazwa towaru	Goods control No./Nr. kontrolny towaru*	Unit/ Jm	Quantity / Ilość	Place of the storage/ Miejsce przechowywania	Nett unit price [.../pc] / Cena netto [.../szt.]	Total [...] / Wartość [...]	Deposit [...] / Kaucja [...]
1	(tekst w języku angielskim)							
	(tekst w języku polskim)							
2	(tekst w języku angielskim)							
	(tekst w języku polskim)							
3	(tekst w języku angielskim)							
	(tekst w języku polskim)							
...	(tekst w języku angielskim)							
	(tekst w języku polskim)							
						Total [...] /Suma[...]		

For the Buyer / Za Kupującego

For the Seller / Za Sprzedającego

.....

.....

.....

.....

* in accordance with Common Military List of the European Union and Regulation of the Minister of Development and Finance of the Republic of Poland on the specification of armaments subject to licensed trading / zgodnie z Wspólnym Wykazem Uzbrojenia Unii Europejskiej oraz rozporządzeniem Ministra Rozwoju i Finansów Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie wykazu uzbrojenia, na obrót którym jest wymagane zezwolenie

Appendix No. 2 to the Contract no - **Schedule of Collections / Załącznik nr 2 do kontraktu nr**
 - Harmonogram odbiorów

No/Lp	Name of the goods / Nazwa towaru	Unit/ Jm	Quantity/ Ilość	Place of the storage/ Miejsce przechowywania	Collection date/ Data odbioru
1					
2					
3					
...					

.....
 (date and signature / data i podpis)

Appendix No. 3 to the Contract no - Confirmation of intra-community supply of "Armaments" (template)/
Załącznik nr 3 do kontraktu nr - Potwierdzenie wewnątrzwspólnotowej dostawy "Uzbrojenia" (wzór)

1. Name and address of the the seller and the buyer / Nazwy i adresy dostawcy i nabywcy:

a) **SELLER / DOSTAWCA:**

EU VAT No. / Nr VAT UE	PL 5261038122
Company name / Nazwa firmy	Agencja Mienia Wojskowego
Company registered address / Adres siedziby firmy	ul. Nowowiejska 26A 00-911 Warszawa Polska / Poland

b) **BUYER / NABYWCA:**

EU VAT No. / Nr VAT UE	
Company name / Nazwa firmy	
Company registered address / Adres siedziby firmy	

2. Place of delivery of the goods / Miejsce dostawy towarów:

Street name, number / Ulica, numer	
Postal code, city / Kod pocztowy, miejscowość	
Country / Kraj	

3. Specification of the goods and its quantity / Określenie towarów i ich ilości:

No/ Lp	Description of goods / opis towarów	Unit of measure / jednostka miary	Quantity / Ilość
1			
2			
3			
...			

4. Means of transport / Środek transportu:

Type / Rodzaj	Registration No / Nr rejestracyjny	Remarks / Uwagi

5. Confirmation of receiving the goods at the place of delivery specified in point no. 2 / Potwierdzenie przyjęcia towarów w miejscu dostawy podanym w punkcie nr. 2:

Type / Rodzaj	Registration No / Nr rejestracyjny	Remarks / Uwagi